

InfoBiZ

UKRAINE

квітень - травень № 2 Електронно-інформаційна газета



Вузловий пункт інформаційно-освітнього центру BiZ в Україні

BiZ

Актуальная страница
мультипликаторов BiZ УП Украина
стр.3



Семинар BiZ «Менеджмент и
культурно-досуговые технологии»
стр.4



Семинар по «Хоровому и
танцевальному творчеству»
стр.5



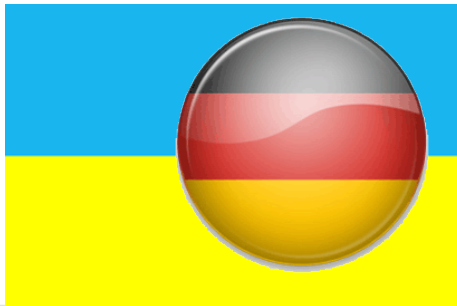
«Семинар-практикум BiZ по
молодежной работе и
основам фандрайзинга» стр.6



Семинар по лингвистическим
лагерям «Profi-Team. Sprachcamps
2009» стр.9



Семинар BiZ по
«ИСТОРИИ И ЭТНОЛОГИИ»
стр.14



Информация о
IV Съезде немцев Украины
стр.17



Дни Европы в Украине
Німецька вечірка DE-Party
стр.18



Der Sprung in der Schüssel

стр.19



Unser kleines Deutschland

стр.20



Deutsch-ukrainisches
Projekt „Wer war Herr Links?“

стр.20



365 днів гарного настрою

стр.23

Актуальная страница мультипликаторов ViZ УП Украина

Дорогие друзья!
Уважаемые коллеги!

Спешим порадовать Вас нашим новым выпуском «InfoBiZ Ukraine» апрель-май 2009 года. Вашему вниманию будут представлены актуальный список мультипликаторов ViZ УП Украина, широкий спектр семинаров ViZ, проведённых в эти весенние месяцы, информация об открытии Бюро немецких общественных организаций в г. Киеве, о днях Европы в Украине. У Вас будет возможность попутешествовать по страницам на немецком языке, взглянуть на деятельность одного из центров немецкой культуры, узнать о немецко-украинском проекте „Wer war Herr Links?“ и насладиться рубрикой «365 дней хорошего настроения».

Мы желаем Вам от всей души позитивных эмоций, новых идей и хорошего настроения.
Пишите нам. Мы Вам всегда рады.
Спасибо Вам за сотрудничество!
Спасибо за то, что Вы есть!



С уважением,

Татьяна Радченко

КУП ViZ в Украине
ЦНК «Видеритраль»



Поздравляем наших именинников
месяца:

Апрель
25- Елена Типалова
27- Владимир Лейсле
27- Екатерина Пономаренко
Май
22 - Виктория Готман

Мультипликаторы ViZ 2009

	Мультипликатор	Направление	Город	e-mail	Конт. телефон	Дата рождения
1	Александр Дынгес	История и краеведение	Донецк	dzdk@donapex.net	8 050 130 02 78	23.10.1953
2	Ангелина Шардт	Менеджмент ЦВ	Николаев	as.schardt@yahoo.com	8050 5658685	02.07.1953
3	Ольга Пащенко	Менеджмент культурно-досуговой сферы	Белая Церковь	bzdeutschebz@mail.ru	8050 9333976	07.11.1963
4	Ярослава Шкандала	Лингвистические лагеря	Киев	sternen@mail.ru	8093 7997504	03.10.1979
5	Наталья Шкандала	Лингвистические лагеря	Киев	sternen@mail.ru	80932404422	03.10.1979
6	Владимир Лейсле	Молодёжная работа	Киев	wladimir.leysle@mail.ru	8050 3985427	27.04.1981
7	Екатерина Пономаренко	Молодёжная работа	Киев	infame@bk.ru	8096 9478971	27.04.1988
8	Наталья Павленко	ЗОЖ (стажируется 1 год в Германии)	Киев	pawlenkonata@yandex.ru	8097 5529494	11.01.1985
9	Виктория Готман	ЗОЖ	Высокополье	ygotman@rambler.ru	8066 3290456	22.05.1979
10	Сергей Дудников	Информационная работа	Крым	club-man@mail.ru	8097 9464789	28.12.1987
11	Евгений Бобровский	Информационная работа	Сумы	ecologistkai@gmail.com	80938637444	29.03.1985
12	Светлана Цех	Танцевальное творчество	Киев	zech@bigmir.net	8050 447 30 02	30.08.1969
13	Елена Типалова	Танцевальное творчество	Чернигов	elenatanz@mail.ru	8097 4503066	25.04.1966
14	Татьяна Марцишевская	Хоровое творчество	Стаханов	stalzdk@yandex.ru	8095 5535516	27.07.1956
15	Светлана Пилипенко	Хоровое творчество	Чернигов	etosvet@ukr.net	8067 8843984	16.08.1964
16	Ольга Нестина	Фандрайзинг	Черновцы	nelen_angel@rambler.ru	8050 142 77 47	07.03.1987
17	Ксения Цукарева	Фандрайзинг	Донецк	ksenija.tsukareva@gmail.com	8097 9960026	26.03.1987
18	Татьяна Радченко	Работа с детьми	Киев	Tanjadwl@yahoo.com	8099 9441894 8067321 44 76 8050 557 34 67	27.01.1980

Уважаемые дамы и господа! Дорогие коллеги!

Сообщаем Вам, что **30-31 мая в г. Белая Церковь** будет проходить семинар **BiZ по направлению «Менеджмент и культурно-досуговые технологии»** при финансовой поддержке БФ «Общество Развития», г. Одесса.

Семинар проводится для **руководителей ЦВ, руководителей творческих коллективов и кружков** с целью обучения руководству и работе в сфере культуры и досуга ЦНК.

В ходе семинара будут рассмотрены следующие темы:

- Руководитель – Менеджер – Лидер – Организатор
- Креативный подход к досуговой деятельности ЦНК
- Виды мероприятий
- Работа с администрацией
- PR технологии как имидж ЦНК
- Подготовка к мероприятию
- Постановка мероприятия и др.
- Экскурсия (как вид досуга, в дендропарк «Александрия»)

Организатор семинара:
Белоцерковское общество немецкой культуры «Возрождение»

Референт-мультипликатор BiZ:
Ольга Пашенко

Анкеты-заявки принимаются до **18 мая 2009 г.** на
E-mail: bzdeutschebz@mail.ru, с копией на эл.адрес: tanjadw1@yahoo.com
Анкеты, присланные позже данного срока, рассматриваться не будут.
Спасибо за понимание!

Оплачивается: проживание, питание, проезд до места проведения семинара и обратно (поезд (только плацкарта), маршрутка, автобус).

С уважением,

Татьяна Радченко
КУП BiZ в Украине
ЦНК «Видерштраль»



BiZ

Семинар BiZ по «Хоровому и танцевальному творчеству»



04-05 апреля 2009 г. в г. Чернигов в областной филармонии состоялся **семинар BiZ по «Хоровому и танцевальному творчеству»** (для руководителей творческих коллективов немецких общественных организаций).

Общее количество участников 28 человек.
Референты семинара - мультипликаторы:

1. Светлана Пилипенко – хоровое творчество
2. Елена Типалова – танцевальное творчество

В ходе семинара участники имели возможность ознакомиться и получить раздаточный материал по следующим темам:

Общие темы семинара:

1. Музыкально-хореографическая композиция "Erntedankfest" (видео, музыка, нотные записи, сценарий).
2. Литературно-музыкальная композиция „Der Weg zum Glück“ (видео, музыка, сценарий).
3. Немецкий национальный костюм, сценическая стилизация (фото на диске).
4. Художественное оформление к проведению "Erntedankfest".
5. Подбор репертуара и методические рекомендации к мероприятиям, посвященным 20-летию немецкого движения на Украине.

Танцевальное творчество

Презентация фестиваля немецкого танца г. Омск (Россия).

Рабочий материал – г. Омск, август 2008 г. (Видео немецких танцев – 17 композиций, музыкальное сопровождение).

Презентация видеоматериала – 120 немецких танцев. Использование немецкой мужской хлопушки в танце – 40 видео фрагментов.

Немецкая музыка (в формате MP-3) для постановок немецкого танца (50 мелодий).
Стилизация немецкого танца.

Хоровое творчество

1. Немецкие каноны. Влияние фонетики на стилистику немецких вокальных и хоровых произведений.
2. Музыкальные особенности немецких обрядовых песен "Erntedankfest".
3. Немецкие народные песни. Опыт интерпретации. Работа с партитурами для смешанного и женского хора (нотный материал – 40 композиций).
4. Презентация аудио-материалов: Немецкие эстрадные шлягеры
5. 70-80 годов. (90 композиций). Немецкие народные песни в исполнении фольклорной группы „Edelweiß Musikanten“ и „Brüderkapelle“.
6. Современная немецкая эстрада (Koch Universal Music 2006).

Семинар прошел в дружеской атмосфере в областной филармонии г. Чернигова.

По отзывам участников, все остались довольны организацией семинара по обоим направлениям, питанием, проживанием и раздаточными материалами.

Организатором семинаров по танцевальному и хоровому творчеству являлся Немецкий Культурный Центр «Взаимодействие» г. Чернигова совместно с мультипликаторами программы БИЦ в Украине. Семинары состоялись при финансовой поддержке БФ «Общество Развития» г. Одесса.

С уважением,

Светлана Пилипенко

Елена Типалова



«Семинар-практикум ViZ по молодежной работе и основам фандрайзинга»



11 и 12 апреля 2009г. в г. Киеве на базе Бюро Всеукраинских общественных немецких организаций состоялся **«Семинар-практикум ViZ по молодежной работе и основам фандрайзинга»** (для активных членов немецких организаций).

Общее количество участников – 17 человек, включая мультипликаторов.

Референты семинара – мультипликаторы ViZ:

Екатерина Пономаренко – «Молодежная работа»

Ксения Цукарева – «Фандрайзинг»

Темы, рассмотренные в ходе семинара:

- методы тренингов на командную работу
- публичные выступления, самопрезентация
- планирование мероприятий, привлечение ресурсов
- поиск потенциальных источников финансирования
- основные аспекты написания проектов
- информация о фондах, донорских организациях и различных грантовых программах, существующих в Украине и за рубежом.

По окончании семинара все участники получили домашнее задание, в ходе выполнения которого, они практическим образом закрепят полученные теоретические знания на семинаре. Выполнение домашнего задания станет пропуском для участия в дальнейших семинарах БИЦ по данным направлениям.

Все материалы по рассмотренным темам, а также консультации от мультипликаторов участники будут продолжать получать в онлайн-режиме.

Проанализировав анкеты, необходимо выделить следующие пункты:

- Все участники семинара остались довольны технической и учебной организацией

- Большинство участников высказалось за организацию семинаров такого характера на более длительный срок
- Есть предложение сделать серию данных семинаров для углубленного изучения сферы фандрайзинга и молодежной работы
- Относительно работы мультипликаторов, все участники семинара высказались, что мультипликаторы были подготовлены на высоком уровне, и выложились на все 100 процентов
- По итогам опроса был сформирован список тем для следующего семинара (формирование активной жизненной позиции, трудоустройство молодежи, написание и оформление проектов, реализация проектов)

Организацию семинара по молодежной работе и основам фандрайзинга взял на себя ЦНК «Видерштраль» г. Киев при финансовой, организационной и консультативно-информационной поддержке БФ «Общество Развития» г. Одесса совместно с мультипликаторами программы ViZ в Украине.



По окончании семинара-практикума всем участникам были торжественно вручены «Свидетельства участника семинара», подготовленные КУП ViZ в Украине Татьяной Радченко.

Оценивание семинара участниками:

1. Общая оценка семинара: «очень хорошо» - 13 участников
«хорошо» - 2 участника
2. Общее впечатление от семинара: 5,7
Организация: 5,7



Содержание программы:5,6

Проживание:4,6

Питание:5,8

Техническое обеспечение:6,0

Информационно-технического
обеспечения:5,8

3.СОДЕРЖАНИЕ:5,9

ВИДЫ РАБОТЫ:5,6

КАЧЕСТВО ПРЕПОДАВАНИЯ:6,0

ПОЛЕЗНОСТЬ:5,9

4. Что можно было бы изменить или улучшить?
Большинство участников высказалось за организацию семинаров такого характера на более длительный срок, а также проводить семинары такого рода чаще. Также, есть предложение сделать серию данных семинаров для углубленного изучения данной сферы.

5.В какой степени содержание было новым?
В среднем по группе: примерно половина

6.Раздаточный материал: диски, папки

7. Относительно организации семинара участники высказались, что все было организовано на высоком уровне, есть небольшие жалобы по поводу условий проживания, также просьба продлить кофе-паузы и длительность самого семинара.

8. Относительно работы мультипликаторов, все участники семинара высказались, что мультипликаторы были подготовлены на высоком уровне, и выложились на все 100 процентов.

9. Личный вклад участников: готовность к работе, активность, желание делиться опытом.

10. Темы, которые участники желали бы рассмотреть на следующем семинаре:

- формирование активной жизненной позиции
- трудоустройство молодежи
- написание и оформление проектов
- реализация проектов

11. Большинство участников считают себя относительно подготовленными, чтобы провести самостоятельно один из блоков семинара.

12. В мнениях участники благодарили за возможность присутствия на семинаре, отмечали высокий уровень его организации, доступность и практичность материала.

*С уважением,
Ксения Цукарева
Екатерина Пономаренко*



Инфо-отчёт КУП BiZ в Украине

Т. Радченко

Проведение «Семинара-практикума BiZ по молодежной работе и основам фандрайзинга» оцениваю успешным, учитывая профессиональную подготовку мультипликаторов BiZ по данным направлениям, умение передать свои знания, а также рассматривая отзывы и впечатления участников семинара, открыто озвученные ними.

Резюме высказываний участников семинара (каждый высказал своё мнение, передавая из рук в руки красивое сочное яблоко):

- доступная форма подачи материала, командная работа, шутки, жизненные ситуации, семейный круг

- встреча со старыми и новыми участниками, комфортная и уютная атмосфера, не только новая информация, а и толчок к дальнейшему развитию

- узнали о работе с бизнес структурами, как создать хорошую команду; хорошая атмосфера стала предпосылкой к глубоким раздумьям

- у нас получилась «Команда мечты»

- закрепление своих знаний

- благодарность за приглашение, хорошую атмосферу и полезность

- тематика связана с моей профессией, хочется всё реализовать, спасибо за команду, всё «супер»

- открытые, интересные, креативные люди, теперь исчезает страх выступить с речью перед публикой

- за два дня столько впечатлений, что, кажется, мы провели здесь целую неделю, ты не считаешь часы; понравились игры на командную работу

- позитивная энергия, лёгкая форма, старые и новые люди, отличная идея с онявшие их чувства, которыми они поделились, мультипликаторов BiZ за отлично выполненную работу, организаторов ЦНК «Видерштраль» «ДОМАШНИМ ЗАДАНИЕМ», это хороший стимул и повод почаще встречаться

- хорошее настроение, тренинги, игры, командная работа – всё это ценно и полезно

- радость за мультипликаторов, что сумели провести семинар на таком достойном уровне; чтобы сделать «Домашнее задание», необходимо «перелопатить» много материалов
- давайте ценить то, что мы имеем; в этом году впервые прошёл объединённый семинар по молодёжной работе и фандрайзингу; душевная атмосфера; хотелось бы, чтобы на семинар выделялось больше дней, чтобы участники имели возможность ближе познакомиться и без спеха принять участие в семинаре; радуется, что люди, получившие образование в Москве не уходят, а остаются и продолжают свою деятельность; это игра, которая моделирует жизнь

- благодарим независимых консультантов за советы, это обогатило семинар, мультипликатором быть приятно, приятно заполнять заявку

- сперва переживания как перед важным экзаменом, но затем волнение уходит и становится легко работать, может быть потому, что есть знакомые лица; чувство «кайфа» от всего этого движения.

Благодарю всех участников семинара за те переполнявшие их чувства, которыми они поделились, мультипликаторов BiZ за отлично выполненную работу, организаторов за организационную и консультационную помощь и БФ «Общество Развития» г. Одесса за финансовую, организационную и консультативно-информационную поддержку.

С уважением и благодарностью,

Татьяна Радченко

КУП BiZ в Украине

ЦНК «Видерштраль»



Экспериментальный Всеукраинский семинар-практикум ViZ по языковым лагерям «Profi-Team Sprachcamps 2009» («Команда профессионалов. Языковые лагеря 2009»)



Для многих из нас весна – особое время. Возможность начать новую жизнь, подготовка к завершающим экзаменам, результат которых повлияет на дальнейшую жизнь и жизненный выбор, возможность начать подготовку к летнему сезону и замечательному отдыху.

Для мультипликаторов по направлению «Языковые лагеря» это горячее время проведения цикла самых важных подготовительных семинаров по подготовке и ознакомлению коллективов, планирующих работать в языковых лагерях и площадках летом 2009 года, с новыми веяниями и тенденциями в организации и методике.

В этом году было принято решение о совместном проведении двух проектов – Дня открытых дверей Бюро общественных немецких организаций в г. Киев, БФ «Общество Развития» и семинара-тренинга ViZ по организации и проведению языковых лагерей, приуроченного ко Дню открытых дверей, что накладывало огромную ответственность на всех, кто отвечал за организацию и проведение данных проектов – организаторов и координатора ViZ Украина.

Итак, с 24 по 26 апреля 2009 года в г. Киеве по заказу и при финансовой поддержке БФ «Общество Развития», г.Одесса (генеральный директор – Тилльманн Гесс) в рамках Образовательно-информационного центра ViZ был проведен экспериментальный Всеукраинский семинар-практикум ViZ по языковым лагерям под названием «Profi-

языковым лагерям под названием «Profi-Team Sprachcamps 2009» или «Команда профессионалов. Языковые лагеря 2009» с привлечением референтов по 5-и направлениям ViZ Украина. Организатором семинара выступил ЦНК «Видерштраль» (руководитель – Коваленко Л.В.), на базе которого сегодня находится Образовательно-информационный центр ViZ в Украине.



Модераторами семинара выступили мультипликаторы ViZ по языковым лагерям Наталья и Ярослав Шкандала.

Семинар – практикум был проведен для педагогов-организаторов, вожатых, преподавателей языковых лагерей, планирующих работать в языковых лагерях и языковых площадках в 2009 г. Отбор участников проводился из числа членов немецкой диаспоры со всех регионов Украины на основе конкурса анкет. Приоритет участия предоставлялся организациям, выигравшим гранту БФ «Общество Развития» на проведение языковых лагерей и площадок в 2009 г.

Наталья Шкандала: Почему «Команда профессионалов»? Думаю, что с нами многие согласятся, что работа в языковых лагерях с детьми и подростками очень сложное и ответственное задание.

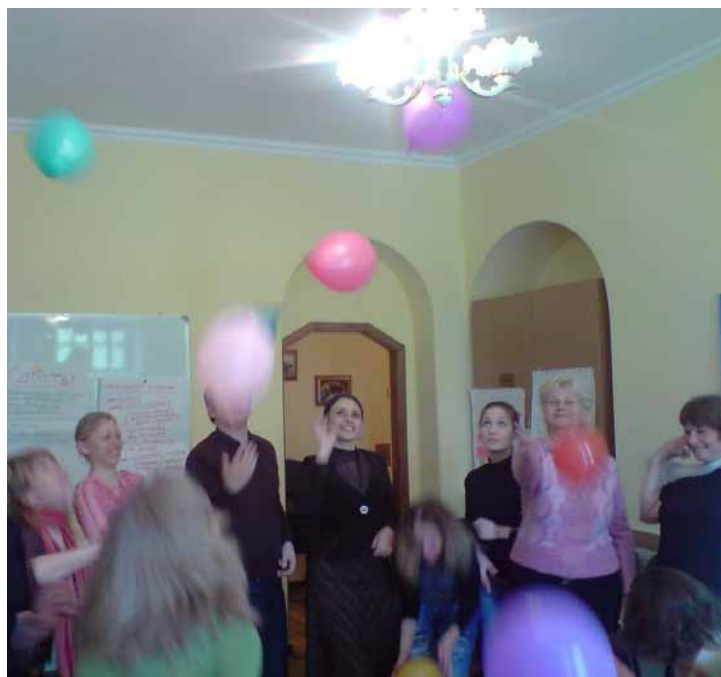




Нужно быть к этому готовым. Когда на семинар снова и снова приезжают люди, которые работают на проектах ежегодно, «взрослеют» и меняются на наших глазах, это очень радует и заставляет не останавливаться на достигнутом и продолжать свою работу, независимо от сложностей. Думаю, что многим педагогам знакомо это чувство. В нашей практике были случаи, когда человек после участия на семинаре, планируя поработать в языковом лагере только один раз, оставался и остается в «проекте» до сих пор. Поэтому название пришло само собой – на сегодняшний момент в Украине сформировано несколько отличных профессиональных команд во главе с организаторами, благодаря которым проекты проводятся, и качество их повышается с каждым годом.

Ярослава Шкандала: К сожалению, у нас пока нет возможности проводить семинары для каждого запланированного лагеря, но уже тот факт, что хотя бы один представитель от проекта может принять участие в семинаре, благодаря финансовой поддержке БФ «Общество Развития», отличная возможность применить полученные знания и сделать свой лагерь и отдых детей лучше. «Команда профессионалов» еще и потому, что в этом году на встрече мультипликаторов в январе 2009 года Ирина Роот, заместитель генерального директора БФ «Общество Развития», г. Одесса и Татьяна Радченко, координатор BiZ Украины, поддержали и одобрили идею проведения семинара по аналогии с центральными семинарами в Москве и Санкт-Петербурге – задействовать мультипликаторов BiZ разных направлений, согласно специфике семинара-практикума, для подготовки педагогического коллектива.

На семинаре блоки представлялись на русском и на немецком языках, с участниками работали мультипликаторы по направлениям «Языковые



мультипликаторы по направлениям «Языковые лагеря» (Шкандала Наталья и Шкандала Ярослава), «Работа с детьми» (Татьяна Радченко), «Хоровое творчество» (Светлана Пилипенко), «Танцевальное творчество» (Елена Типалова), «Здоровый образ жизни» (Виктория Готман).

В семинаре–практикуме приняли участие 20 человек, из них 14 участников семинара из 10-и областей Украины (Черновецкой, Черниговской, Николаевской, Житомирской, Кировоградской, Запорожской, Киевской, Харьковской, Полтавской областей, АР Крым и г. Киев) и 6 мультипликаторов BiZ 5-и направлений BiZ. В течение 3 рабочих дней участники рассмотрели и проработали достаточно много интересных и актуальных тем:

- «Команда профессионалов» в языковом лагере, организация языкового лагеря: содержательный компонент; игры с игровым парашютом; большие языковые игры от одного дня;
- тематические лагеря: ЗОЖ (здоровый образ жизни), формы профильных мероприятий в языковом лагере;
- психологические тематические игры в коллективе. Использование психологических игр в языковом лагере; эмоциональное выгорание, «Агрессивное поведение»;
- «Немецкий язык через ритм»; «Мини-театр на уроке немецкого языка в лагере»; подвижные игры;
- детский песенный игровой репертуар. Игровые формы. Детский мюзикл «Циркус».



опыт проведения языковых лагерей в Украине на примере презентации Всеукраинского детского языкового лагеря «Город мастеров»; - организация и проведение культурно-массовых мероприятий в лингвистических лагерях.

В первый день семинара, вместе с мультипликатором ViZ по языковым лагерям Ярославой Шкандала, участники познакомились с новой методикой под названием «5 углов», узнали, что же нужно делать, когда не знаешь что делать, определили, какими знаниями, умениями и профессиональными ценностями должен обладать преподаватель и воспитатель ЯЛ, рассмотрели понятие «Команда», определили ее успешные составляющие компоненты и признаки, среди которых были выделены психологическая готовность, наличие профильных знаний, лабильность и взаимоподдержка. В следующем блоке, с мультипликатором ViZ по ЗОЖ Викторией Готман, была рассмотрена возможность использования психологических игр в языковом лагере на примере успешно проводимой игры «Необитаемый остров» и других психологических игр.



По окончании первого дня участники были приглашены на День открытых дверей в Бюро общественных немецких организаций в Киеве, БФ «Общество Развития», где гости могли узнать о деятельности Всеукраинских немецких организациях – Совета немцев Украины, Ассоциации немцев Украины, Немецкой молодежной организации в Украине, немецкой общественной организации «Видергебурт», Регионально-информационных центров (РИЦ), РИЦ в г.Киев, ЦНК «Видерштраль», Образовательно-информационного центра Украины ViZ Украина). Среди гостей Дня открытых дверей были представители из Посольства Германии в Украине, Гете-Института, ДААД, Бюро делегатов немецкой экономики, Фонда Конрада Аденауера, Государственного комитета Украины по делам национальностей и религии, GTZ и многие другие.



Второй день семинара был очень насыщен и начался с представления уникальной авторской методики Андреаса Фишера «Немецкий с ритмом». Блок был проведен Татьяной Радченко, координатором ViZ Украина и мультипликатором по работе с

- Немецкие народные танцы в лагере для разных возрастных групп;
- немецкий танец в языковом лагере, успешный

детьми, которой за короткое время удалось не только передать специфику методики участникам, но и вовлечь членов комиссии GTZ, которая приехала принять участие в Дне открытых дверей, в учебно-игровой процесс.

На следующем блоке «Тематические лагеря: Здоровый образ жизни», мультипликатором по языковым лагерям Натальей Шкандала, было разобрано понятие «Здоровье», участники узнали, как о здоровье думали наши предки и что под этим понятием понимают сегодня, были рассмотрены составляющие здоровья и определены точки соприкосновения понятия ЗОЖ – языковой лагерь. Были сделаны выводы, что неправильное поведение и агрессивное поведение даже с благими намерениями может вызвать отторжение и сопротивление у детей и подростков, и, что нужно учитывать возрастные и психологические особенности для того, чтобы не навредить, а принести пользу.

Несколько психологических игр и накопленный богатый опыт помогли участникам семинара определить, что же интересно участникам языковых лагерей разных возрастных групп и что может убедить, когда обычные средства не помогают.

Кроме того, используя метод «Кафе» были рассмотрены принципы профилактического воздействия, правила и модели профилактики, представлены формы профилактических мероприятий в лагере с учетом возрастных и психологических особенностей, особенностей восприятия, ресурсов и др. на примере практического материала.

Перед референтами Еленой Типаловой (мультипликатором BiZ по танцевальному творчеству) и Светланой Пилипенко (мультипликатором BiZ по хоровому творчеству) стояло, пожалуй, одно из самых сложных заданий – научить «непрофессионалов» (людей без спец. образования в танцевальном и хоровом творчестве) танцевать и петь, что им на славу удалось! На хоровом блоке со Светланой Пилипенко нам удалось пропеть и протанцевать 12 легких и грамотно подобранных немецких песен. После второго блока с Еленой Типаловой, где мы познакомились с рисунком

14 немецких танцев, появилось ощущение, что мы уже почти профессионалы. Мы отсчитывали такты и с легкостью повторяли движения за Еленой.

Несмотря на то, что **третий день** был днём отъезда, он был также очень насыщен. Ярослава Шкандала представила участникам популярную в Германии игровую методику «Игры с парашютом», которая применяется для различных целевых групп, проста и результативна; и рассказала о больших языковых играх от одного дня, которые можно сразу применять в языковых лагерях. Елена Типалова и Светлана Пилипенко поделились успешным опытом организации и проведения культурно-массовых мероприятий в лингвистических лагерях на примере Всеукраинского детского лагеря, ежегодно проводимого Ассоциацией немцев Украины, а Татьяна Радченко продемонстрировала, как можно создать мини-театр на уроке немецкого языка в языковом лагере.

По традиции, участники получили сертификаты, подписанные координатором BiZ и референтами, а в качестве раздаточного материала – интересные сборники, записи на информационных носителях, авторские разработки мультипликаторов BiZ.

Надеемся, что «сильные» участники, творческая и насыщенная атмосфера, работа квалифицированных референтов помогла нам достигнуть отличных результатов в этом году и сделать вклад в «Команду профессионалов».





В заключении хотелось бы выразить благодарность всем, благодаря которым этот семинар состоялся: г-ну Гессу и г-же Роот за финансовую и идейную поддержку, организатору семинара, ЦНК «Видерштраль» в лице г-жи Коваленко и г-жи Олиферчук за отличную организацию семинара и всестороннюю поддержку.

Кроме того, хотелось бы выразить отдельную благодарность референтам семинара Е.Типаловой, С.Пилипенко, В.Готман, Т.Радченко, которые отставили все свои личные дела и заботы и решились принять участие в экспериментальном семинаре-практикуме. Ваше участие укрепило методическую часть семинара и позволило провести семинар на высоком уровне!!!

Особую благодарность хотелось бы выразить Татьяне Радченко, координатору BiZ Украина, преподавателю немецкого языка с большим стажем, которая оказывала всестороннюю поддержку при организации и проведении семинара-практикума.

Думаю, что главным критерием успешности или неуспешности проведенного проекта являются отзывы его участников.

В заключении хотелось бы привести несколько фраз участников семинара:

«Так хочется, чтобы сказку увидели многие и рассказали об этом нашим детям»;

«Семинар прошёл на высоком уровне, информационно насыщен, хороший темп. Жду приглашения на следующий семинар»;

«Учитывая разнородность собравшихся организаторам удалось главное – создать Profi-Team, заставить почувствовать дисциплину и следовать ей, остаться благодарными и укрепить надежды на будущее»;

«Это Profi-Team, все молодцы!!!»;

«Мы получили много необходимого материала, который нельзя найти в магазинах»;

«Теперь я знаю, что делать с детьми в лагере, чтобы это было интересно! Спасибо Вам огромное!».

Спасибо всем!

Шкандала Наталья
Шкандала Ярослава

Мультипликаторы BiZ по языковому лагерю
УП Украина



СЕМИНАР BiZ ПО «ИСТОРИИ И ЭТНОЛОГИИ»

1 – 3 мая 2009г. в г. Одесса в санатории МЧС «Одесский» состоялся XXVII научно-практический семинар по актуальным проблемам изучения и популяризации истории и этнологии этнических немцев стран СНГ и Балтии. При этом важно подчеркнуть, что 9 последних семинаров проводились под эгидой BiZ и при финансовой поддержке БФ «Общество Развития».

Организатором семинара выступило Донецкое областное национально-культурное общество немцев «Видергебурт». Референт семинара – мультипликатор BiZ по «Истории и этнологии» Александр Дынгес. Семинар состоялся при финансовой поддержке БФ «Общество Развития» г. Одесса.

Ключевые темы семинара:

- ▶ 20-летие движения за возрождение этнических немцев на постсоветском пространстве;

- ▶ особенности периодизации истории этнических немцев Украины с древнейших времен до наших дней,

- ▶ мониторинг межэтнических отношений в Украине и измерение межэтнического расстояния;

- ▶ подготовка к изданию «Книги памяти немцев Украины»;

- ▶ «немецкая Одесса».

Более детально содержание и структуру семинара отражает его программа, представленная в приложениях.

Участниками семинара стали 15 модераторов по истории и этнологии, направленные на участие в семинаре немецкими общественными организациями Украины.

Географически участники представляли следующие регионы Украины:

- Запад – 1 человек;
- Север – 2 человека;
- Юг – 2 человека;
- Центр- 3 человека;
- Восток – 7 человек.

Гендерная структура участников семинара:

- 6 женщин;
- 9 мужчин.

Возрастная структура участников семинара:



- до 30 лет – 6 человек;
- 30-50 лет – 5 человек;
- старше 50 лет – 4 человека.

7 человек впервые приняли участие в подобного рода семинаре. Список участников семинара размещен в приложении.

В некоторых программных мероприятиях семинара (презентация новейшей отечественной и зарубежной литературы, аудио- и видеоматериалов по теме семинара; доклад «Двадцать лет движению за этническое возрождение немцев в странах СНГ И Балтии», круглый стол «Актуальные историко-этнологические проблемы движения за этническое возрождение немцев в странах СНГ и Балтии», проблемная лекция «Специфика периодизации истории немцев Украины») приняли участие интересующиеся историей немцев Украины сеньоры и родители детей-инвалидов (участники оздоровительных проектов ДО НКОН «Видергебурт» и АНУ, которые параллельно проходили в этом же санатории).



Таким образом, число участников семинара в отдельные моменты его работы достигало 40 человек.

Кроме того, 1 мая в санатории состоялся вечер-дискуссия между участниками семинара по истории и этнологии и участниками семинара по контакт-менеджменту об оптимальных формах и содержании сотрудничества между немецкими партнерскими организациями. Активное участие в обсуждении этой актуальной проблемы приняли представители Федерального административного ведомства ФРГ, сотрудники БФ «Общество Развития» во главе с генеральным директором Тилльманном Гессом – всего 45 человек.

В решении научно-практических задач семинара использовались следующие **методические формы**

1. Презентация;
2. Доклад с элементами беседы;
3. 2 практикума;
4. Деловая игра;
5. Круглый стол;
6. Тренинг;
7. Проблемная лекция;
8. Экскурсия;
9. Мозговой штурм;
10. Коллоквиум по раздаточному материалу.

Каждый из участников семинара получил 2 пакета информационно-методических материалов. При этом большие по объему



материалов. При этом большие по объему раздаточные материалы были размещены на электронных носителях, а остальные – на бумажных. В частности, на **электронных носителях** размещены такие важные для модератора по истории и этнологии материалы как:

1. Список адресов государственных организаций, связанных с проблемами реабилитации и увековечения памяти жертв политических репрессий (667 адресов, 234 КБ).
2. Схема структуры материалов для Книги Памяти немцев Украины
3. Результаты выборочного социологического опроса населения Российской Федерации по теме «Германия и немцы глазами русских» (31 вопрос и 31 ответ с процентной группировкой респондентов по каждому из вариантов ответа, 228 КБ).
4. 15-й Патриарх Московский и всея Руси Алексей II (Ридигер Алексей Михайлович): новейшая биография, составленная мультимпликатором по истории (417 КБ).
5. Новейшие статьи по измерению исторической памяти населения бывших немецких населенных пунктов в Украине и по истории различных региональных групп украинских немцев-трудармейцев.

На **бумажных носителях** участники семинара получили информационно-справочные материалы для практикумов, архивный материал о формировании частей народного ополчения из этнических немцев СССР, список новейшей литературы и источников по истории этнических немцев стран СНГ и Балтии и ряд других актуальных материалов.

Участники семинара приобрели следующие историко-этнологические **знания и навыки**:

- познакомились с отечественной и зарубежной литературой, аудио- и видеоматериалами по истории и этнологии этнических немцев Стран СНГ и Балтии. При этом семинаристы имели возможность непосредственно познакомиться с каждой из представляемых публикаций (полистать ее, сделать необходимые выписки, заказать для библиотеки своей организации и т.п.);

- усвоили основные концептуальные положения истории движения за этническое возрождение немцев в странах СНГ И Балтии;
- получили теоретические знания и практические навыки по составлению летописи движения за этническое возрождение немцев в странах СНГ и Балтии;
- обменялись опытом практической историко-этнологической работы в рамках мероприятий по 20-летию движения за этническое возрождение немцев в странах СНГ И Балтии;
- приобрели теоретические знания и практические навыки по моделированию и менеджменту круглых столов по истории и этнологии движения за этническое возрождение немцев в странах СНГ и Балтии;
- овладели некоторыми квантификационными методами исследования массивов данных по истории межэтнических отношений;
- научились измерять уровень толерантности и межэтнические расстояния при помощи шкалы Богардуса;
- уяснили для себя специфику периодизации истории немцев Украины;
- открыли для себя важнейшие памятники истории и культуры Одессы, связанные с деятельностью ее немецкого населения;
- в ходе мозгового штурма выработали рекомендации по повышению эффективности историко-этнологической работы в немецких общественных организациях Украины.



Работа семинара проходила в конструктивной и дружеской атмосфере. По мнению участников семинара, поставленные перед ними задания были выполнены, а также намечены перспективы и оптимальные методы дальнейшей историко-этнологической работы в немецких общественных организациях Украины.

Творческий отчет и важнейшие материалы семинара планируется разместить в соответствующих рубриках портала немцев Украины.

Кроме того, сообщаю, что 9-11 мая по просьбе отдыхающих в санатории МЧС "Одесский" немцев-сеньоров я провел для них лекторий (12 часов) "История немцев Украины в годы Великой отечественной войны".

Вместе с немцами-сеньорами лекторий прослушали 5 человек немцев-родителей детей-инвалидов, проходящих курс лечения в санатории, а также группа этнических немцев, проживающих в Одессе.

Таким образом, всего в лектории участвовало около 50 человек. Все три дня лектория мною проводились индивидуальные консультации по поиску и оформлению документов для реабилитации репрессированных по этническому признаку.

В результате было проконсутировано 29 человек (23 немца, 3 арменина, 2 грека и 1 болгарин).



С уважением,
А.Дынгес
e-mail:dzdk@donapex.net

Уважаемые руководители немецких общественных организаций!

Информируем Вас о том, что 21-22 ноября 2009 года планируется проведение IV Съезда немцев Украины. В рамках подготовки к Съезду всем немецким общественным организациям Украины рекомендуется принять участие в подготовке презентаций Ваших центров в электронном или печатном виде.

Подача материалов:

- до 30 июня 2009 года – основная информация
- до 31 октября 2009 года – дополнительная информация

по электронному адресу

Бюро немецких общественных организаций в Украине:

snu.rddu@gmail.com

или почтой:

ул. Олеся Гончара, 44, оф. 3
г. Киев, 01034



А также информируем Вас о том, что в рамках подготовки и проведения IV Съезда немцев Украины при поддержке Министерства культуры и туризма Украины планируются следующие мероприятия, в организации и проведении которых предлагаем Вам принять активное участие.

Организация и проведение локальных мероприятий:

1. Конкурс рисунка:

-дети (возраст: 5-7 лет) на тему: «Волшебный мир сказок»,

-юношество (возраст: 8-14 лет) на тему: «Если бы я был волшебником»,

-молодёжь (возраст: 15-19 лет) на тему: «Социальные проблемы»

-лица старшего возраста «Лучшая презентация генеалогического дерева»;

2.Выставка народно-прикладного искусства на местах.

3. Литературный конкурс:

- сочинения разных возрастных категорий на разных языках;

- конкурс чтецов (авторские работы или произведения немецких поэтов).

Поддержка Министерства культуры и туризма Украины возможна на этапе определения и аренды места проведения Вашего мероприятия. С предложениями обращаться к Светлане Цех, ответственной за направление «Культура» в Президиуме Совета немцев Украины.

Подача материалов конкурсов (рисунки, Powerpoint презентации, слайд-шоу, рукописи литературных сочинений, видеозаписи) до 31 октября 2009 года

по электронному адресу Бюро немецких общественных организаций в Украине:

snu.rddu@gmail.com

или почтой:

ул. Олеся Гончара, 44, оф. 3
г. Киев, 01034

Телефоны для консультаций:

Тел./факс: 8 (044) 288-32-40;

Тел.: 8 (044) 235-70-05;

Тел.: 8 (044) 288-27-05.

С наилучшими пожеланиями,
Руководитель Бюро немецких общественных организаций в Украине
Светлана Цех
моб. 8 (050)-447-30-02
Председатель Совета Немцев Украины
Георгий Мозер

Дни Европы в Украине



День Европы в Киеве состоялся 16 мая – это уже седьмое празднование дня Европы в Украине. Тысячи украинцев, посетившие Крещатик, могли познакомиться с наследием Европы. Как и в прошлые годы, организаторы построили «Европейский городок», в котором работали 35 палаток – 24 палатки от посольств стран-членов ЕС, 7 палаток представительств международных организаций, по 1 палатке языковых курсов.

Открыло День Европы в Украине специальное видеообращение к украинцам президента Еврокомиссии Жозе Баррозу. Он заверил, что ЕС будет продолжать поддерживать Украину на пути евроинтеграции: «ЕС будет продолжать помогать и поддерживать Вас. Мое обращение к Вам четкое: Вы, украинский народ, не сами! Мы – единая Европа, объединенная нашими взглядами, общим корнем и соблюдением принципа солидарности».

Торжественный концерт на сцене, улыбки людей, яркая гамма европейских флагов, приветственное слово посла Федеративной Республики Германии в Украине Д-р Ганс-Юрген Гаймзют, подарили городу Киеву и его гостям настоящий солнечный праздник.

После Киева День Европы отметят в других украинских городах: в Тернополе – 23 мая, в Кривом Роге – 30 мая, в Ивано-Франковске – 22–23 мая, в Луцке – 23–24 мая, в Симферополе и Полтаве – 6 июня.

*Татьяна Радченко
КУП ViZ в Украине*

Німецька вечірка DE-Party



Представництво Європейської Комісії разом з обласними та міськими адміністраціями організує святкування Дня Європи у Тернополі та Кривому Розі.

Вперше в Тернополі **24 травня 2009 року** в рамках Днів Європи в Україні відбудеться **вечірка в німецькому стилі – DE Party**, яка буде проходити в готельному оздоровчорозважальному комплексі «АЛІГАТОР», **початок о 22.00**.

Мета заходу – популяризування німецької культури, інформування учасників про різні аспекти німецької культури, формування толерантного ставлення до всіх національностей.

DE-Party – це багато пива, сучасна німецька музика, цікаві та пізнавальні конкурси, хороший настрій і безліч позитивних емоцій.

Організовує - ТММГО «Німецька молодь».

Партнери – ТОМГО «Батьківщина молода», Телекомпанія TV 4, Чумацький шлях, ГОРК «АЛІГАТОР».

За підтримки посольства ФРН в Україні.

детальна інформація за телефоном
8 050 377 76 22

Der Sprung in der Schüssel

Es war einmal eine alte chinesische Frau, die zwei große Schüsseln hatte, die von den Enden einer Stange hingen, die sie über ihren Schultern trug.

Eine der Schüsseln hatte einen Sprung, während die andere makellos war und stets eine volle Portion Wasser fasste. Am Ende der langen Wanderung vom Fluss zum Haus der alten Frau war die andere Schüssel jedoch immer nur noch halb voll.

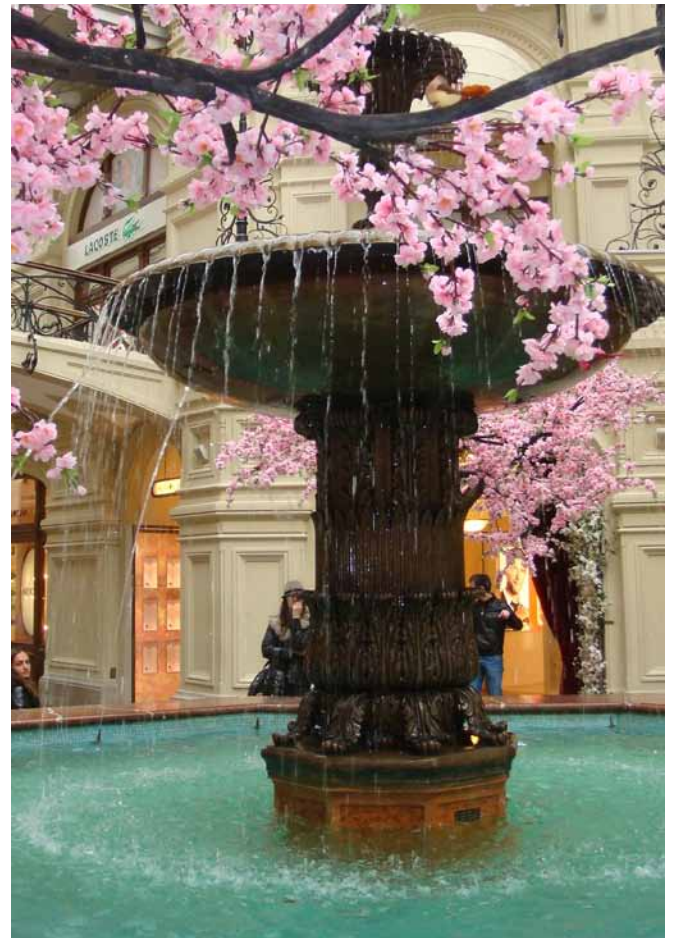


Zwei Jahre lang geschah dies täglich: die alte Frau brachte immer nur anderthalb Schüsseln Wasser mit nach Hause. Die makellose Schüssel war natürlich sehr stolz auf ihre Leistung, aber die arme Schüssel mit dem Sprung schämte sich wegen ihres Makels und war betrübt, dass sie nur die Hälfte dessen verrichten konnte, wofür sie gemacht worden war.

Nach zwei Jahren, die ihr wie ein endloses Versagen vorkamen, sprach die Schüssel zu der alten Frau: „Ich schäme mich so wegen meines Sprungs, aus dem den ganzen Weg zu deinem Haus immer Wasser läuft.“ Die alte Frau lächelte. „Ist dir aufgefallen, dass auf deiner Seite des Weges Blumen blühen, aber auf der Seite der anderen Schüssel nicht?“ „Ich habe auf deiner Seite des Pfades Blumensamen gesät, weil ich mir deines Fehlers bewusst war. Nun gießt du sie jeden Tag, wenn wir nach Hause laufen. Zwei Jahre lang konnte ich diese wunderschönen Blumen pflücken und den Tisch damit schmücken. Wenn du nicht genauso wärst, wie du bist, würde diese Schönheit nicht existieren und unser Haus beehren.“

Jeder von uns hat seine ganz eigenen Macken und Fehler, aber es sind die Macken und Sprünge, die unser Leben so interessant und lohnenswert machen. Man sollte jede Person einfach so nehmen, wie sie ist und das Gute in ihr sehen.

Also, an all meine Freunde mit einem Sprung in der Schüssel, habt einen wundervollen Tag und vergesst nicht, den Duft der Blumen auf eurer Seite des Pfades zu genießen.



Unser kleines Deutschland

Wissen Sie, wo sich Deutschland befindet? Ich habe einen Vorschlag für Sie: besuchen Sie die Mykolajiwer Staatliche Universität von W.O. Suchomlynschij. Gerade hier können alle Gäste einen kleinen Teil Deutschlands finden. Das ist das Zentrum der deutschen Kultur.



Schon 10 Jahre sind seine Türen für Talentierte und Aktive geöffnet. An der Spitze des Zentrums steht **das Mitglied des Präsidiums der Assoziation der Deutschen der Ukraine**, eine angenehme und talentvolle Frau – **Angelina Schardt**. Die Hauptbasis des Zentrums befindet sich im Erholungsheim „Ingul“, eine methodische Basis – in unserer Universität. Ihr Leiter und Vordirektor in der Spracharbeit ist **Dmytro Fedorenko**.

Das vorrangige Ziel der Zentrumstätigkeit ist die Popularisierung der deutschen Sprache, Kultur, Sitten und Bräuche. Hier arbeiten und studieren nicht nur ethnische Deutsche, sondern auch alle, die sich dafür interessieren. Die Leiterin der Jugendorganisation im Zentrum ist Studentin der Fakultät für Fremdsprachen Tetjana Krywoguz.

Das Leben im ZDK ist immer ereignisvoll: seine Mietglieder besuchen und organisieren verschiedene Seminare und Festivals. Die bedeutendsten und die größten sind das Festival der deutschen Kultur „Sonnenstrahl“ (Jewpatorija), das Festival der nationalen Kulturen der Südregion „Drushba“ (Mykolajiw), das Festival der deutschen Kultur (Cherson), das Gesamtukrainische Festival „Freundschaftsfest“ (Jalta), das Seminar „Theaterworkshop“ am Goethe-Institut (Kyjiw), das Seminar-Training in der Berufsorientierung

am Projekt, das dem berühmten deutschen Fest Fasching gewidmet ist.

In unserem Zentrum werden die Vokalgruppe „Augenblick“ und zwei Tanzkollektive „Teichrose“ und „Feuer“ geführt. Sie nehmen an allen Maßnahmen teil.

Im Sommer bleibt niemand ohne Arbeit. Im Dorf Koblewo im Jugendlager „Brygantyna“ wurde das erste sportlinguistische Lager organisiert. Hier ist der Spaß mit der deutschen Sprache mit dem aktiven Zeitvertreib aufs engste verbunden.

Das Zentrum der deutschen Kultur wird von der GTZ (Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit), dem Goethe-Institut sowie der Deutschen Jugendorganisation unterstützt. Im vorigen Jahr haben wir unser zehnjähriges Jubiläum gefeiert. Und das ist noch nicht alles: wir werden uns weiter entwickeln. Unser Zentrum wartet immer auf aktive und talentierte Leute. Also, dann „Herzlich willkommen!“

*Anna Sasherylo,
Mitglied des ZDK*



„Wer war Herr Links?“

gewidmet dem 600jährigen Jubiläum der
Stadt Tscherniwzi

Wir haben mit meinem Kollegen aus Deutschland Herrn Frank Steffen ein gemeinsames deutsch-ukrainisches Projekt gemacht.

Doktor Frank Steffen war an unserem Gymnasium zwei Jahre tätig, aber zuerst, als er in Tscherniwzi angekommen war, arbeitete er an einer Schule in Kiew. Und schon damals wollte er ein Projekt machen und dachte an einen Film. Dann kam er nach Tscherniwzi und hat das vergessen.



Unabhängig davon, hatte Stefan Koeck, – Medienpädagoge aus Stralsund, in Berlin ukrainische Deutscholympiade – Sieger getroffen und beschlossen, mit einer ukrainischen Schule ein Filmprojekt zu machen. So kam er darauf, an die Adresse von Herrn Frank Steffen an der Kiewer Schule zu schreiben. In seinem Brief schlug er vor, einen Film über eine „fiktive“ Biografie eines Deutschen aus der Ukraine zu machen.

Und sie beschlossen das Projekt gemeinsam in Tscherniwzi zu machen, aber keine „fiktive“, sondern eine „reale“ Person zu nehmen. Die „reale“ Person sollte Johann Links sein, dessen Grab Frank Steffen aus dem Buch „Czernowitz“ vom Links-Verlag kannte. Dort fand er auch den Hinweis, dass der Verleger Christoph Links mit diesem Johann Links verwandt ist. Dr. Frank Steffen aber kennt den Vater von Christoph Links, der auch Verleger war, aus der DDR-Zeit, und Christoph vom Studium her. So war es nicht schwer, Kontakt zur Familie Links aufzubauen. Aber der Vater von Christoph, der auch in Kizman geboren wurde, war damals noch zu klein und konnte sich kaum erinnern. Er vermittelte den Kontakt zu seiner Schwester Frau Schütrumpf (geborene Links).

Doktor Frank Steffen und Stefan Koeck aus Stralsund trafen sich und besprachen alles. Sie waren beide von der Idee begeistert und haben sie bei der Bosch-Stiftung als Projekt beantragt.



In März war die Schülergruppe aus Stralsund zwei Wochen in Tscherniwzi. Die deutschen Schüler haben in den ukrainischen Gastfamilien gewohnt.

Die deutschen und ukrainischen Schüler haben zusammen in Gruppen gearbeitet. Die erste Gruppe hat mit der Kamera gearbeitet, die zweite – im Archiv und die dritte hat Interviews gemacht.

Warum wir einen Film machen wollten? – Einmal, weil die Zeitzeugen langsam sterben und es schade ist, wenn keine Zeugnisse von ihnen bleiben.

Herr Steffen dachte an das Vorbild von „Herr Zwilling und Frau Zuckermann“ von Koepp. Daher wussten wir, dass Felix Martynowych (Deutschlehrer an unserem Gymnasium, der Sohn von Frau Zuckermann) uns helfen würde. Außerdem kenne ich sehr gut die Familie Schlamp und habe Kontakt zu Johann Schlamp vermittelt.

Dann haben wir an die Schüler gedacht. Was interessiert sie? – Die Geschichte einer deutschen Familie? – Nein! Aber wir wussten, dass sie sich für moderne Medien, für Technik usw. interessieren. Damit war klar: Wir machen einen Film, denn dann brauchen wir Computer, Filmtechnik, Leute, die die Interviews machen usw. Und der letzte Grund? – Wir wollten natürlich etwas für die Schüler machen, was wirklich interessant ist, was sie vielleicht bis nach Deutschland bringt. Und das hat ja auch geklappt.

Im September waren wir in Deutschland, in Stralsund, und haben unsere Arbeit an diesem Projekt zu Ende gemacht. Die Reise und der Aufenthalt waren wirklich sehr gut und schön.



Die Arbeit an diesem Projekt hat also 3 wichtige Aspekte:

1. Verbesserung der Sprache durch Zusammenarbeit mit Deutschen und durch gemeinsame Spracharbeit;

2. Verbesserung der landeskundlichen Kenntnisse der eigenen Heimat im Sinne des Konzepts „Spurensuche“ – also: wir suchen deutsche Spuren in Tscherniwzi, - und

3. Deutsch soll Spaß machen, soll lebendig sein, soll Erlebnisse schaffen. Das alles kann die Arbeit an dem Film und deshalb haben wir das gemacht. Der Film selbst war dabei gar nicht so wichtig. Seine „Produktion“ war wichtiger als das Ergebnis. Aber schön, dass wir nun auch solch ein Ergebnis haben, – noch einen Film über Tscherniwzi und seine Einwohner.

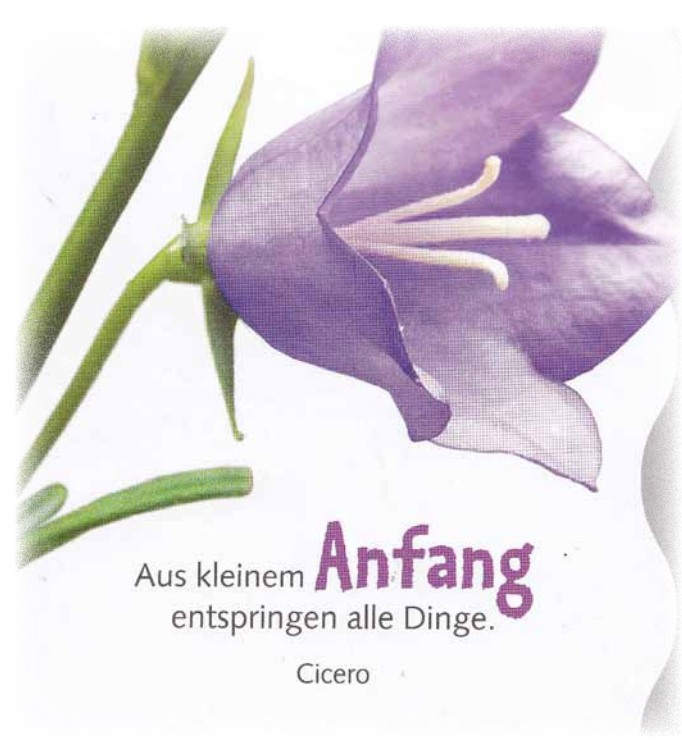
Jeder Film, der meiner Heimatstadt gewidmet ist, erfüllt nicht nur mich, sondern auch alle Einwohner dieser einmaligen Stadt mit Stolz, wovon ich fest überzeugt bin. Warum diese Behauptung? – Die Stadt Tscherniwzi hat, wie kaum eine andere Stadt, eine reiche Geschichte und eine interessante Entwicklung erlebt.

Solche Filmprojekte sind – eine Art Werbung für die Stadt und ihre Bürger.

Anastasia Strembizkaja
Deutschlehrerin, Gymnasium №1
Stadt Tscherniwzi







InfoBiZ

UKRAINE